

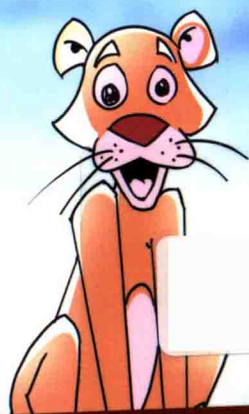
一套带你回到童年时光的好书

怪医杜里特

第二辑

杜里特与金丝雀

[美] 休·洛夫廷 著 桂金 译



与《骑鹅旅行记》《爱丽丝漫游仙境》
齐名的经典童话

获得美国纽伯瑞儿童文学奖

一个世纪以来，几乎被译成全球所有的文字出版

武汉出版社
WUHAN PUBLISHING HOUSE

杜里特与金丝雀

[美]休·洛夫廷 著

桂金 译

第一章

录

(鄂)新登字 08 号

图书在版编目 (CIP) 数据

杜里特与金丝雀 / (美) 休·洛夫廷著; 桂金译.

— 武汉: 武汉出版社, 2017.4

(怪医杜里特. 第二辑)

ISBN 978-7-5582-1252-9

I. ①杜… II. ①休… ②桂… III. ①童话—美国—
现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第 051820 号

著 者: [美] 休·洛夫廷

译 者: 桂 金

责任编辑: 万小平

封面设计: 翌 晨

出 版: 武汉出版社

社 址: 武汉市江汉区新华路 490 号 邮 编: 430015

电 话: (027) 85606403 85600625

http: //www.whcbs.com E-mail: zbs@whcbs.com

印 刷: 北京嘉业印刷厂 经 销: 新华书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 43 字 数: 612 千字

版 次: 2017 年 4 月第 1 版 2017 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 118.00 元 (全6册)

版权所有·翻印必究

如有质量问题, 由承印厂负责调换



目

录

第一章

1. 七海旅社 / 002
2. 侯爵家的城堡 / 008
3. 拯救 / 011
4. 小小吉祥物 / 014
5. 煤矿 / 019
6. 在罗斯大婶家 / 023
7. 古老的磨坊 / 027

第二章

1. 金丝雀学飞行 / 032
2. 绿莺彼得 / 035
3. 蓓蓓妮拉找到一个线索 / 037
4. 终于见到擦窗人 / 042



目

录

5. 擦窗工人的历险故事 / 045
6. 衣衫褴褛的流浪者 / 048

第三章

1. 金丝雀歌剧 / 054
2. 绿鹦鹉提供线索 / 057
3. 开心的斯蒂芬 / 061
4. 秘密隐藏地 / 068
5. 贼跑了 / 075
6. 马车 / 080
7. 手稿失而复得 / 086



第一章

DIYIZHANG

1. 七海旅社

杜里特创办马戏团时，来了一个特殊的成员——金丝雀，叫蓓蓓妮拉。蓓蓓妮拉虽然只是一只小小的金丝雀，可它却有着不同凡响的经历。

蓓蓓妮拉是金丝雀中罕见的一只鸟，它是医生在大街上买回来的。原来听别人说雌金丝雀唱起歌来很不好听，后来才知道，它的歌喉可以与世界女高音相比。蓓蓓妮拉凭借着自己的一双翅膀，到过很多地方。也许亲身经历的缘故，它讲起那段经历来生动有趣，医生很欣赏金丝雀能说会道的本事。为此，还想为它写一本传记。

“蓓蓓妮拉，我认为你的记忆力非常好，这是其他动物所不具备的。我想为你这只小鸟写一本传记，你认为如何？”

“太好了！医生，我真没想到您还会有这种想法，我真是太高兴了！”金丝雀欢呼着说。

“我看你讲故事时特别生动，简直就是一个说书先生。你愿不愿意把你的经历跟我重新讲一遍呢？这会成为这本传记的素材。”

“好啊，我求之不得呢！”蓓蓓妮拉爽快地回答道，“明天马戏团散场后，我就开始跟您讲吧。”

杜里特和金丝雀交流时用的是鸟语。我在前面的几本书里就讲过，约翰·杜里特曾经耗费了较长一段时间学习动物语言，医生计划给蓓蓓妮拉写传记的时候，杜里特家族的其他成员就提出异议了，尤其是拱卜猪、嘎



卜鸭子、吉扑狗、吐猫头鹰这几位。它们认为，给一只新来的鸟写传记，太过于重视它了。

第二天晚上，所有成员坐在大棚子里，准备听金丝雀讲它的经历。拱卜猪是猪大心也大，也是最沉不住气的一位。大家刚一坐下，拱卜猪就说出了自己的想法。

“我就不明白了，你们怎么会对一只金丝雀的经历感兴趣呢？”拱卜叽里咕噜地说，“我虽然只是一头猪，可我的经历也算是多姿多彩了！我也去过很多地方，包括非洲、亚洲……对，还有斐济岛！要说吃的，那可是多了去了，我可是一个美食家呀！你们问问这只金丝雀，它吃过什么呢？除了吃点草籽和毛毛虫，它还吃过什么？”

“拱卜，”吐厌恶地说，“除了吃的，你还能不能说点别的？呵呵……要我说，一个数学家的头脑是最聪明的。英格兰的银行里有多少钱，我比谁都清楚，银行账目的尾数，我可以计算到几分几厘。”

“你们看见我脖子上的金项圈了吗？那可是国王颁发的。”吉扑狗说。

“如果没有我，”嘎卜气哼哼地说，“咱这一家子，能过得这么舒服吗？我每天都要给你们洗这洗那，没有我，你们能吃上饭吗？没有我，咱们的家能这么干净吗？”

动物们七嘴八舌地吵吵着，只有小白鼠低头不语。

“你就没有什么想说的吗？”医生问小白鼠。

“我认为自己的经历很平凡，您给金丝雀写传记，我没有任何意见。”

“那好，”医生对蓓蓓妮拉说，“准备好了吗？我们开始吧？”

蓓蓓妮拉低下头，从杯子里啄了一口水，润了润嗓子，开始讲述。

我的第一个主人对我特别好，总是喂给我新鲜的鸟食和水。我身披一件“绿衣”，非常漂亮。爸爸的衣服是柠檬黄，妈妈是出身名门的大小姐，也是身着一身绿衣。刚开始，家里的成员特别多，有三个兄弟两个姐妹，大家住在一起特别温馨，我的童年充满了家的温暖。我喜欢唱歌，嗓

音特别好听，比公鸡的声音还要嘹亮，比夜莺的歌声还要婉转，这引起了主人的注意。

通常人们认为雌鸟不会唱，那是因为，在鸟类世界里，雄尊雌卑的现象很普遍。雄鸟不让雌鸟唱歌，它们认为鸟娘儿们只要做饭照顾孩子就行了。后来，主人把我卖给了别人。

新主人是一家旅社的老板，金丝雀详细描述了一下那家店。医生突然打断了金丝雀：“不好意思，我想打断一下，那个店是不是叫‘七海旅社’？”

“对呀，就叫‘七海旅社’。”蓓蓓妮拉答道，“您怎么知道那家店呢？您在那里住过？”

“是的。”杜里特回答，“我们以前经常去那家旅社。”

拱卜猪一听到这里，猛地向前一跳，桌子上的水盘洒出了一片水。

“我也记起那个店来了。”它喊道，“那个旅社里有很多萝卜、芹菜和酱拌在一块，哎呀，想想都流口水呢！”

“对对对，”吉扑说，“我也想起啦，我在那里还埋了好几块骨头呢。后来走得匆忙，都没来得及挖出来。唉，没办法，那个时候，咱们家太穷了，我不得不为以后打算。”

“要不是我把金币给了嘎卜，那段日子真不知道怎么过呢。”小白鼠说。

“金币？”医生问，“什么金币？哪儿来的金币？”

小白鼠慌了神，吓得退到嘎卜身后去了。

嘎卜吓得鸭毛都竖起来了，它结结巴巴地说：“是这样的，医生，那个时候，我们马戏团的钱被那个王八蛋卷跑了，咱们这一大家子的日子很难过。总不能饿着等死吧？咱们走的那一天，小白鼠在地上发现了一枚金币，它偷偷地让我捡了起来。要我说，多亏了那枚金币，不然的话，咱们这一家子只能上街要饭去了。”



医生叹了口气说：“没事就好，事情过去一年多了，那枚金币也算是帮了咱们大忙了。蓓蓓妮拉，请继续讲故事吧？”

旅社里的人特别喜欢我。客人们常常拿着小点心喂我，我吃完就会唱几首歌回报他们。熙熙攘攘的人们在我旁边走来走去，看着他们的脚步，我的创作灵感就像泉水一般源源不断。天气好的时候，主人就会把我挂在旅社大门旁的高墙上。那段日子，我过得特别愉快。

我还结交了好多朋友。有一个车夫，他叫杰克。他每次从我身旁经过时，都会对着我微笑。我还专门为他创作了一首节奏欢快的歌曲，曲名叫《马套叮当谣》。每次他冲我微笑时，我都会唱这首歌给他听。

我还在那里结交了一些动物朋友。旅社门口的马，我差不多都认识。还有一些狗类朋友，有的是守夜狗，有的是游街狗，整天没事就在马厩旁边溜达，个个都是土地爷，没有它们不知道的事。在旅社的阁楼上，住着几只信鸽，它们常常陪我聊天。这么说吧，那段日子，我感到特别充实，特别快乐。

我在那里待了大约有五个月，秋天很快就到了，常常会有几片枯黄的树叶飘落在我的鸟笼上，就像飞倦了的蝴蝶。一天，旅社院子里，人们聚集在一起议论着，我虽然听不懂他们说的话，但我能从他们焦虑的神情上看出来，似乎要发生不祥之事。

四天之后我第一次看见了士兵。他们踢踢踏踏地走进了院子，每个人都背着重重的包，皮靴上沾满了泥土。他们一屁股坐在旅社的后柴房里，开始呼呼大睡，一看就是走了大半夜的路程，累得要命。

士兵们睡醒之后，个个精神抖擞，穿着红色军装，英俊潇洒，迈着整齐的步伐走了。我看到几个女工站在门外，抹着眼泪跟几个士兵挥手告别，街头两旁聚集了许多人。

过了没几天，又来了一拨队伍，可是他们看起来一点也不像军人，个个横眉竖眼，衣衫不整，鞋带也散开着，骂骂咧咧地进了院子。一个

人，估计是这拨军队的头头，他站在一个石头上，跟下面的士兵讲话，具体讲了什么我也听不懂。旅社老板站在这个首领的旁边，塞给这个首领一些钱，好像在乞求他把这拨军队带走。他们逗留了半天，终于闹哄哄地走了。

“我的一个鸽子朋友跟我说，好像要打仗了，上个礼拜，它的两个信鸽兄弟被派出去送信了，现在还没有回来，估计信的内容跟战争有关。”一只信鸽说。

“战争，战争是什么呀？”我问它。

“战争，是这个世界上最残忍最邪恶的事情。”鸽子说，“两方的代表一开始先发言，说什么主权呀，领土呀，然后，双方就会派出军队，往死里打。军队往往会把枪口对向手无寸铁的老百姓，到时候四处硝烟滚滚，民不聊生，唉，我一点也不喜欢战争！”

“既然战争这么可恶，人们干嘛还要打下去呢？”

“我也弄不明白，只要首领们想打，一下令，底下的人就会毫不犹豫地打。战争到底有什么好处，估计那些将军也弄不清楚。”

蓓蓓妮拉换了一个姿势，理了理羽毛，接着讲：

那拨散漫的军队走了以后，又来了一拨人。这一次，没有原来那么闹腾了，停在门口的是一辆华丽的马车。车上雕刻着精美的图案，车把手是用金子做的，闪闪发光！这匹马看起来很威风，脖子上挂了一圈红缨碎头和银质的小铃铛，驾着高头大马的三个侍从跳下车，站在马车旁边。

好久没有见过这种华丽无比的场面了，我以为是要发生什么喜事，高兴地唱起了歌。车里下来一个风度高雅的绅士，我继续若无其事地唱着。旅社老板早已在门口恭迎了，可是，这位绅士走下车后，很快注意到了我。

“我的天！这是一只金丝雀吧？它的歌声真动听。呵呵……这只漂亮



的小鸟，我要买下它！巴利，你马上把这只鸟给我打包带走。至于价钱，店老板要多少就给多少，我不怕花钱。”

店老板一听就不高兴了，他看了看我，无奈地叹了口气。店老板一向很喜欢我，即使出再多价钱，他也舍不得把我卖掉。可是他什么也没说，显然，那位绅士是个大人物，店老板得罪不起。

“好吧，大人。”店老板看了我一眼，跟着绅士进了旅社。

我就这样被卖了。唉，这就是笼中鸟儿的可悲之处，既没有权力决定自己的主人，也没有权力决定自己的住所。

我知道自己被卖以后，倍感伤心。这时，我的一位鸟类朋友告诉我，那个盛气凌人的人是位侯爵。这人特别有钱，周围乡村所有的工厂、矿山、农场，都有他的一半。

“唉，主人把我卖给这位侯爵了，难道我是一块奶酪吗？说打包带走就打包，真是气死我了！”

“你不要生气。”邻居鸟说，“这位侯爵大人势力大得很，他张口要的东西，没人敢说一个‘不’字。不过，事情好像有点变化，很多工人私下里聚集起来，开了一个会议，好像是反对他的。听说前不久，这位侯爵运进厂里不少大型机器，工人们就没活干了。现在，工人们心里都压着怒火呢！”

“活该！不光那些工人反对他，我也不喜欢他，你看看他那张脸，跟驴脸有什么差别。哼！我才不给讨厌的人唱歌呢！”我气咻咻地说。

“他的脸长成什么样，跟你有什么关系。他住在一座豪华的古城堡里，里面有100多个仆人呢。我在他家筑过巢，光花园就好几百亩地呢！你以后肯定是吃喝不愁了。”邻居鸟一副羡慕的口气跟我说。

“哼，我才不稀罕呢。”我说，“他有多少钱我也不稀罕，我还是喜欢这家旅社，这里有我的好朋友，这里才是我的家。我决定了，我绝对不会在侯爵面前唱歌。”

第二天一大早，我的笼子被人用纸包了起来。打包笼子的时候，几个

孩子站在笼子旁边抹眼泪，小声地说着“再见！”我就这样被人提走了，等待我的是什么，我一无所知，心里感觉空荡荡的。

2. 侯爵家的城堡

我感觉被人放在了马车上，摇摇晃晃地走了很久。因为笼子被纸糊着，我什么也看不见，只好闭上眼睛睡觉。晕乎乎地过了7个小时，笼子终于不摇晃了。接下来就是一阵碎碎的脚步声，我感觉自己又被人提起来了，通过声音，我感觉自己来到了一座花园里，我能闻到园子里的花香。随后又绕过一段走廊，“咚咚咚”脚步声告诉我，我被带进了二层的楼房里。

突然，哗啦啦一阵响声，糊在笼子上的纸被撕掉了。我终于看清了，自己正在一个装修得十分漂亮的小屋里。侯爵把我放在了桌子上，他旁边还坐着一位美丽的女人。

“玛杰莉，”侯爵说，“看看这只金丝雀，唱起歌来特别好听，正好给你解解闷。”

“你想得真周到，谢谢你，亨利。”她说。

侯爵说完就走了。我感觉这两个人有些不对劲儿，一看这两个人就是夫妻，可是，侯爵出门这么久，一回来，他们两个人之间只说了这么一句话。

过了一小会儿，仆人就送来了一个精致的银质鸟笼子，里面的栖木是用象牙雕刻的，我吃饭用的食盘是釉黄金的，游戏时玩的小秋千，是用珠贝母做的。

住进城堡之后，我发现自己的处境并不坏。我的早餐是新鲜的苹果片，午餐是新鲜的小虫子，晚餐是牛奶拌草籽。每天午餐过后都要洗一个



温水澡，十分舒适。每天都会有人及时地给我清理笼子。侯爵夫人有好多仆人，她只要按一下响铃，就会有人来伺候她。但是照顾我的事情，她都是亲力亲为，我对她很依赖。

玛杰莉虽然住在豪华的城堡里，但她常常以泪洗面，很不开心。看见她流泪，我就很伤心。我发过誓绝对不会在侯爵面前唱歌，可是，这位漂亮的侯爵夫人这么善良，对我这么好，我真不忍心看着她哭泣。我在城堡住了几个礼拜，却一直没有唱歌。侯爵恼羞成怒，要把我扔出去。是玛杰莉一直苦苦哀求他留下我，侯爵才善罢甘休。

一天，她又不开心了，倚在窗边流泪，我就放声歌唱了，希望欢快的歌声能让她高兴一些。她停住了哭声，转过身子看着我，竟然笑了起来，呀！她的笑容真美呀！她走过来，温柔地跟我说起了话。为了让她高兴一些，我专挑一些欢快的歌唱给她听。当然，我只唱给玛杰莉听。有时候侯爵会突然走进来，我就马上停止唱歌。

我一直在那个圆屋里住着，后来，我明白了一件事。

那天，玛杰莉和侯爵吵了一架，听了半天，我终于知道是怎么回事了。原来，离家不远有一个矿，侯爵往矿里运了很多机器，好多工人没有活干，就被解雇了。那些工人没有了经济来源，吃不起饭，就集合起来，把矿里的机器砸了。侯爵叫来了警察帮忙，最后，一下子死了好几十个人呢。

傍晚，玛杰莉收到了一封来信。她看完信后非常紧张，回到房间，把自己化装成乡村妇女，拎着篮子偷偷地从后门出去了，篮子里装了许多面包和牛奶。到了凌晨两点，她才悄悄地回来。

到了第二天下午，发生了更严重的事情。更多的工人集体罢工，把厂里新进的机器都给砸了。侯爵平时看起来文质彬彬的，这回他真的恼火了，他吩咐人派来更多的军队，全力制伏工人。侯爵夫人哭着哀求侯爵，不要再杀人了，让工人回矿场工作。可是侯爵对此置之不理，他说机器效率高，绝对不会再用工人。侯爵夫人哭着跪在了地上，侯爵厌烦地走了出

去。当晚，我就听说又死了157个工人。

这件事引起了很大的轰动，女仆们打扫房间时开始小声议论起来了。她们说，侯爵做得太过分了，也应该小心点了，不管怎么样，也不能杀人呀，杀起人来就跟杀狗似的。其中有一个女仆边干活边哭，死的工人里面，就有一个是她的哥哥。侯爵这个时候走了进来，他问发生了什么事情，仆人们吓得不敢说话，退下去了，只留下那位哭泣的女仆和侯爵。

只见侯爵拿出一沓钱来，放在女仆的手里。女仆一怒之下把钱摔在了地上，“谁稀罕你的臭钱，你还我的哥哥！”骂完，哭着跑出去了。

从那以后接二连三地发生枪击工人事件，工人们全愤怒了。一天，我正在吃早餐，忽然一阵马蹄声响了起来，一个人着急忙慌地赶来送信，说工人们已经把矿场里的机器全砸毁了，还组织了不少农夫，大约有1000人，拿着铁棍什么的来抄侯爵的家，马上就能来到城堡。可是一个小时内，军队是赶不到的。

夫人立刻跑下楼去找侯爵，这个时候，我就听见马路上传来闹哄哄的声音。夫人和侯爵跑到了花园里，闹哄哄的声音听得更清楚了，侯爵赶快牵来两匹马，让侯爵夫人上去。侯爵夫人忽然想到了什么，她停住脚，回头看了看我。但是侯爵一直在身后催她上马，她流下了眼泪，和侯爵一起驾着高头大马跑出了花园，迅速消失在田野里。

闹哄哄的声音越来越近，人们终于气势汹汹地来到了花园，他们嘴里大声叫嚷着，有的人拿着木棍，有的扛着铁锹，有的拿着锅碗瓢盆。他们走进花园时，并没敢立即冲进来，而是左看看右瞧瞧，他们害怕侯爵设下埋伏，害怕窗户里会伸出长枪对准他们。当他们确信没有埋伏后，立刻欢呼起来，仆人们也加入了他们的队伍。队伍的首领让人扛来一根粗粗的木头，人们扛着木头朝大门砸去。大门被砸开了，人们欢呼雀跃地涌进城堡，砸碎了窗户玻璃，推翻了桌椅，什么值钱就拿什么。男人们跑到地窖里，把酒搬到草坪上，喝了个精光，把酒瓶子摔得粉碎。

他们并没有到我的房间，楼下的声音听得我心惊胆战。过了一会



儿，我就听不到什么声音了，我向院子里看了看，天啊！差点把我吓死！他们都聚集到了园子里，并从地窖里搬来了汽油。他们要把城堡烧成一片灰烬！

故事到了最惊心动魄的时刻，大家伙听得入了迷，都忘记了时间。这时，隔壁马厩里的老马长鸣了一声，医生低头看了看手表：“哎呀，两点多了，大家伙先去睡觉吧！”

“医生，就让蓓蓓妮拉把这段故事讲完吧？不然，我睡不着的。”拱卜乞求道。

医生摇了摇头：“是的，我也很想听，可是蓓蓓妮拉讲了那么久，难道你也不让它休息吗？好啦，咱们明天再让蓓蓓妮拉继续讲。”

3. 拯救

第二天晚饭过后，蓓蓓妮拉继续讲述那一段精彩绝伦的经历。

我当时感到特别无助，害怕极了，特别希望能够有人救我出去。他们从地窖里搬来干草，放在城堡周围。城堡里有许多巨大的落地窗，他们把窗帘用汽油浸湿，然后拉开。空气里顿时充斥着一股难闻的汽油味。站在前排的人们，手里都高高地举着火把。

首领一声令下，人们就把火把扔进了干草里，顿时烟火四起，浸了油的窗帘也迅速被点燃。马厩里的马儿已经被人牵到树林里了，那里很安全，城堡里的三只名贵狗也被拉了出去，只有我被他们忽略了。看着仇人的城堡火光四起，人们手牵手，在城堡面前跳起了捷格捷格舞。大火越烧越大，火苗、热浪加上呛死人的浓烟，让我喘不过气来。直到橡木门已经



快被燃尽的时候，他们才发现了高高在上的我。可是，浓烟四起，火势太大，已经把各个门口通道都堵住了，他们根本上不来。

最可怕的倒不是烈火，而是那黑色的浓烟，熏得我眼睛睁不开，呛得我不能呼吸。眼看我马上就被火苗舔到了，忽然来了一阵风，把火苗吹向了另一个方向。

我拼命地咬着笼子，着急地拍打翅膀，可是这笼子是银质的，无论怎么做都是枉费心机，可我求生的欲望特别强烈。我抬头向飞在空中的鸟儿们求救，但它们也无计可施。我留意观察着城堡里的一举一动，看看能不能有一条生路。没想到，还有其他的动物被困在城堡里——老鼠，它慌慌张张地从洞里跳了出来。“金丝雀，这是怎么回事？怎么会有这么多烟？”

“城堡起火了，”我大声回答，“你快过来，在我笼子上咬个洞，不然，我一会儿就被烧焦了。”

“天啊！我怎么咬呀？我的牙齿没你想象的那么坚固。我的5个孩子还不会走路呢，现在，我得去救他们。”

说完，它就慌慌张张地走了。我当时心想，唯一的生路也没有了。谁知，一回头，那只老鼠又回来了。

“不行呀，三楼的楼梯已经烧起来了，我的孩子救不出来呀！”

它又爬上窗台，伸出脑袋往下面看，这堵墙上有一条缝隙，一棵枝叶繁茂的大树屹立在墙的旁边。“天啊，再不出去，就得被烧死！”它自言自语道。它转头跳下窗台，箭一般地钻进洞里。两秒钟后，它出来了，嘴里含着一个小鼠崽。它再一次跳上窗台，沿着墙上的缝隙跑下去。

老鼠飞檐走壁的本领真是无人能比，我注视着眼前这惊心动魄的一幕。下面的火苗蹿得很高，它不能再往下走了。它停下脚步，丈量了一下树和墙的距离，“噌”的一下就跳到树枝上去了。柔软的树枝被它一踩，缓缓地向下弯了弯。它保持好身体平衡之后，含着小鼠崽溜到大树下的洞里了。放下小鼠崽，它又着急地去救第二个孩子。